Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poczęła ta kobieta, i urodziła syna. Widząc zaś, że jest piękny, ukrywała go\* przez trzy miesiące.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta ta urodziła syna, a widząc, że jest piękny, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta ta poczęła i urodziła syna, a gdy zobaczyła, że jest piękny, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęła ona niewiasta, a porodziła syna; a widząc go, że był nadobny, kryła go przez trzy miesiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która poczęła i porodziła syna, a widząc go być nadobnym, kryła go przez trzy miesiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta ta poczęła i urodziła syna, a widząc, że jest piękny, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta ta poczęła i urodziła syna, a widząc, że jest piękny, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta zaszła w ciążę i urodziła syna, a widząc, że jest piękny, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta ta poczęła i urodziła syna, a że wydał się jej prześliczny, trzymała go w ukryciu przez trzy miesiące. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona poczęła potem i urodziła syna, a widząc, jak piękny to był chłopiec, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kobieta zaszła w ciążę i urodziła syna. Zobaczyła, że jest wyjątkowy i ukrywała go przez trzy miesiące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зачала в лоні і породила дитину чоловічого роду. А бачачи, що він гарний скривали його три місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ta niewiasta poczęła i urodziła syna. Zaś widząc, że był pięknym, ukrywała go przez trzy miesiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta kobieta stalą się brzemienna, i urodziła syna. Gdy zobaczyła, jaki jest ładny, trzymała go w ukryciu przez trzy miesiące księżycowe. |

1. 1) ukrywała go, וַּתִצְּפְנֵהּו , lub: chroniła go niczym skarb. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:20</x>; <x>650 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)